

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СЕМАНТИКА ПЕСЕННЫХ КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ О ЛЮБВИ К РОДИНЕ (на материале текстов русских и вьетнамских песен)

NATIONAL-CULTURAL SEMANTIC-
PRECISED WINGED EXPRESSIONS
ABOUT LOVE TO THE MOTHERLAND
(on the material of texts of russian and
vietnamese songs)

V. Shaklein
Nguyen Lan Phuong

Annotation

The article updates the semantics of the winged expressions from the texts of Russian and Vietnamese songs dedicated to the love of the motherland from the position of the Vietnamese linguoculture. The study reveals the national specificity of the diverse in lexical and cultural content of Russian and Vietnamese singing winged expressions, defines linguocultural features, raises the question of the need for their study. The relevance of the study is due to a lack of scrutiny, both Russian and Vietnamese song cruise expressions. The scientific novelty of the work is the need to collect, describe, analyze, study lexical material in order to reveal its linguocultural features. Particular attention is paid to determining the causes of the emergence in cruise expressions of various symbols that show the attitude of a representative of a culture to his homeland. The results of the analysis on revealing the national and cultural semantics of Russian and Vietnamese winged expressions dedicated to the love of the homeland are presented. A comparison is made between the lexical and semantic meanings of song winged expressions, on the basis of which their linguocultural significance is revealed.

Keywords: song winged expression, linguocultural features, national cultural semantics, Vietnamese linguoculture, love of the homeland, folk culture.

Шаклейн Виктор Михайлович

Д.филол.н., профессор,

Российский университет дружбы народов,

г. Москва, Россия

Нгуен Лан Фьонг

Аспирант,

Российский университет дружбы народов,

г. Москва, Россия

Аннотация

В статье актуализируется семантика крылатых выражений из текстов русских и вьетнамских песен, посвящённых любви к родине, с позиции вьетнамской лингвокультуры. В исследовании выявляется национальная специфика разнообразных по лексическому и культурному содержанию русских и вьетнамских песенных крылатых выражений, определяются лингвокультурологические особенности, ставится вопрос о необходимости их изучения. Актуальность исследования обусловлена недостаточной изученностью, как русских так и вьетнамских песенных крылатых выражений. Научная новизна работы заключается в необходимости сбора, описания, анализа, изучения лексического материала с целью выявления его лингвокультурных особенностей. Особое внимание уделяется определению причин возникновения в крылатых выражениях различных символов, показывающих отношение представителя той или иной культуры к своей родине. Представлены результаты анализа по выявлению национально-культурной семантики русских и вьетнамских крылатых выражений, посвящённых любви к родине. Дается сравнение лексико-семантических значений песенных крылатых выражений, на основе которого выявляется их лингвокультурное значение.

Ключевые слова:

Песенное крылатое выражение, лингвокультурологические особенности, национально-культурная семантика, вьетнамская лингвокультура, любовь к родине, народная культура.

Значительная часть крылатых выражений восходит к художественным произведениям, в том числе к песенным текстам. О.С.Ахманова определяет крылатые выражения, как "устойчивые словосочетания, подобные пословицам и поговоркам, но происходящие из определенного литературного или исторического контекста" [1, с. 212]. Под крылатыми выражениями авторы статьи, вслед за С.Г. Шулежковой понимают "сверхсловные образования, превратившиеся в языковые единицы" и обладающие "воспроизводимостью, устойчивостью компонентного состава и грамматической структуры (не ис-

ключающей вариантности), а также стабильностью семантики" [22, с.5].

Говоря о причинах появления песенных крылатых выражений Л.Д. Никитина отмечает, что "песня ... превратилась в широко развитый, популярный, и страстно пропагандируемый жанр" [10, с.61]. Р.И. Рождественский подчеркивал, что "ни один вид искусства не может так объединить людей, как это делает песня" [18, с.11]. Подобную мысль также высказывает С.Г. Шулежкова: "крылатые выражения литературного происхождения издавна

являлись предметом пристального внимания", отмечает – тематическое разнообразие песенных произведений "по содержанию, структуре, происхождению, стилистической окраске и функции" считается, что их описание "связано с серьезными трудностями" [21, с. 100].

Российские исследователи уделяют особое внимание изучению различных аспектов крылатых выражений. Так, в работе С.Г. Шулежковой, анализируются особенности национально-культурной семантики русских крылатых выражений из песен 2-й половины 1940-х – начала 1990-х годов [21]. В статье А. В. Прокофьевой "К истории фиксации крылатых выражений В. Высоцкого в современных словарях" исследуется лексикографическое описание крылатых выражений [15]. Е. И. Голованова, М. А. Потапчук рассматривают в песенных крылатых выражениях причины возникновения ментальных проекций. Кроме того, изучаются специфики вербализации различных концептов в песенном дискурсе, исследуются песенные интертексты в картине мира представителей русской лингвокультуры [3]. Анализ литературы, посвящённой изучению русских песенных крылатых выражений, показывает, что сравнению русских и вьетнамских песенных крылатых выражений о родине не было посвящено полноценных комплексных исследований.

В качестве методов исследования были использованы следующие: описательный, сопоставительный методы, методы комплексного и лингвокультурологического анализа, метод наблюдения. Методологической основой работы стали исследования В.В. Воробьёва, В.В. Красных, С.П. Мамонтова, В.А. Масловой, Ю.С. Степанова, В.И. Тхорика и Н.Ю. Фанян, В.М. Шаклеина, так как материал статьи рассматривается с позиции лингвокультурологического анализа [2, 6, 8, 9, 16, 17, 20].

На основе анализа текстов русских и вьетнамских песен о родине нами были выделены следующие слова и словосочетания, которые могут становиться крылатыми выражениями: а) названия песен; б) строки песен; в) куплеты песен. Изучение песенных крылатых выражений показало, что любовь к родине может быть выражена не только прямо (эксплицитно), но и косвенно (имплицитно). Так, в текстах песен, кроме выражения восхищения родиной, могут встречаться образные, метафорические словосочетания, воплощающие идею любви к родине через различные культурные символы. В качестве основных символов, олицетворяющих Россию, были выделены следующие: мать, золотые купола, Кремлёвский дворец, русский пейзаж. Среди вьетнамских национальных символов были отмечены: мать, девушка в костюме Ао Дай, шапка нон, вьетнамский национальный пейзаж, дракон.

Названия многих песен о родине стали устойчивыми выражениями. Так, авторы часто используют названия страны, слова "Родина" или местоимение "Моя" в названи-

ях песен. Притяжательное местоимение "моя" подчеркивает связь автора со своей страной. В качестве примера можно привести такие популярные русские песни, как "Моя Россия, моя страна" (музыка и стихи Сергея Паради), "Россия - это ты, родина моя" (на стихи Ю. Тарана), "Мой адрес - Советский Союз" (музыка Д.П. Тухманова на стихи В.Г. Харитоновой). Такую же конструкцию можно увидеть в названиях вьетнамских песен: "Вьетнам - Моя родина" (на стихи До Нгуана), "Мой Вьетнам, Вьетнам" (на стихи Фам Зуя), "Мой красивый Вьетнам" (музыка и стихи Нгуен Хонг Тхуана).

Как видно из вышеперечисленных примеров названия песен короткие, понятные, легко запоминаются, слушатели сразу понимают, о чем в песне будет идти речь. Это определяет данные названия песен с крылатыми выражениями, т.к. основные "свойства крылатых слов – это меткость и краткость, благодаря которым они легко запоминаются и легко "перелетают" – распространяются" [21, с. 51].

Вьетнамские исследователи языка утверждают, что "язык является одной из самых ярких особенностей любой культуры. В самом языке ясно сохраняется особенность народной культуры" [12, с.20 – 21]. Песенные крылатые выражения являются культурным образом, который свидетельствует о высоком духовном развитии, культурной памяти народа – явления, связанного с преемственностью новых поколений, в частности, традиций и обычаев предков.

Родина в русских песнях олицетворяет собой единство народа. Так, в крылатом выражении из песни Р. Рождественского "Родина Моя" подчеркивается единение русских в любви к родине: "Я, ты, он, она / Вместе - целая страна, / Вместе - дружная семья, / В слове "мы" - сто тысяч "я".

Образ матери встречается во многих русских песнях о любви к родине, т.к. для большинства людей родина, родной дом ассоциируются с матерью. Крылатыми стали слова "А я в Россию, домой хочу, я так давно не видел маму" из песни "Последний бой" из кинофильма "Освобождение" (1970 г.). Также образ матери встречается в песнях И.М. Расторгуева: "Головы вверх гордо поднять, за тебя - Родина-мать! / Мы до конца будем стоять, за тебя - Родина-мать! / Мы будем петь, будем гулять, за тебя - Родина-мать!".

Использование национальных символов определяет культурную специфику песен о любви к родине. Известно, что в России луковичная форма золотого купола православного храма символизирует пламя свечи, воплощающее в себе идею глубокого молитвенного горения, в котором архитектура храма устремляется к небесам, также, как человек к богу во время молитвы. Луковичные главы в русской культуре являются своего рода ретранслято-

ром, через который земной мир становится причастным к потустороннему, божественному, в то время как золото куполов символизирует вечность, нетление, царственность и небесную славу [7, с. 57–68]. Данная идея высказана в песне В. С. Высоцкого "Купола": *"Купола в России кроют чистым золотом, чтобы чаще Господь замечал"*. Приведённое устойчивое выражение показывает, что автор песни отсылает слушателя ко всем известным символам (купола, золото, Господь), которые способствуют созданию ассоциативного ряда, воплощающего любовь к родине: Бог всегда оберегает Россию, т.к. видит золотые купола православных церквей. Золоту куполов посвящено другое известное крылатое выражение: *"Москва - звонят колокола. Москва - золотые купола"* из песни О. Газманова. Использование данного национального символа в крылатых выражениях отражает веру русских в бога. Связь культуры и религии имеет большое значение, как для русской, так и для вьетнамской лингвокультур. Вьетнамские исследователи утверждают, что "одним из доступов к религии является взаимодействие языка и культуры" [19, с.45].

Известным символом России по праву называют Кремлевский дворец. Во многих русских песнях о Родине воспевается Кремль, как символ политического и культурного центра страны. В песне "Москва майская" (на стихи В.И. Лебедева-Кумача) присутствует следующее крылатое выражение: *"Утро красит нежным светом стены древнего Кремля"*.

Важным составляющим песенных крылатых выражений о любви к родине является образ природы той или иной страны. Так, в песне Б. Лебедева-Кумача "Широка страна моя родная" присутствует крылатое выражение, описывающее большие территории России, указывающая на её географические особенности: *"Широка страна моя родная, / Много в ней лесов, полей и рек!"*. Величину русской земли, её просторы подчеркивает крылатое выражение из песни Льва Ошанина "Течёт река Волга": *"Издали долго / Течёт река Волга, / Течёт река Волга, / Конца и края нет"*.

Таким образом анализ приведенных выше крылатых выражений о любви к родине из русских песен показал, что крылатые выражения наполнены лексемами, олицетворяющими Россию. Местоимение "мой/ моя" подчеркивает принадлежность человека к его стране. Местоимение "мы" используется в крылатых выражениях как символ единства русского народа в любви к родине. Лексема "мать", часто встречающаяся в крылатых выражениях, показывает отношение русских к России как к родной матери. Использование лексической единицы "купола" в песнях связано с акцентированием внимания на религиозной принадлежности большинства русских – христианстве. Здесь религия выступает как символ государственности, русской культуры. Следующим символом государ-

ственности является Кремль, упоминание которого также встречается в русских песенных крылатых выражениях. Природа и её основные символы, такие как поля, луга, леса, реки упоминается в крылатых выражениях из песен, с целью подчеркнуть особенности географии России.

Для вьетнамских и русских песенных крылатых выражений о Родине характерно то, что Родина отражается в образе мамы. Для вьетнамцев Родина воплощена в матери, которая укачивает ребенка, поет колыбельную. В песне Ван Тхань Нью *"Страна колыбельной"* есть такое известное крылатое выражение: *"укачивает мама ребенка, поет мама колыбельную - колыбельную всей жизни, укачивает мама ребенка - колыбельная звучит для тысяч людей"*.

Во вьетнамской культуре принято сравнивать родину с хрупкой девушкой в национальном костюме Ао Дай, который является неотъемлемой частью вьетнамской культуры. В песне известных вьетнамских музыкантов Ты Гия и Тхань Тунга "Силуэт родины" подробно описан традиционный костюм, в котором появляются вьетнамские девушки на улицах Парижа и Лондона: *"...Родина подарила нам чудесный костюм/ и где бы мы ни жили - в Париже или Лондоне, на улицах которых чуть увидев силуэт Ао Дай, мы уже стремимся душой на Родину..."*. В данной крылатой фразе можно увидеть, что авторы сравнивают традиционный вьетнамский костюм с душой родины, Вьетнамом.

Среди вьетнамских песен, отображающих пейзаж страны, можно назвать популярную песню "Вьетнам – Моя родина" известного музыканта До Ньюана, которую считают кладезью песенных крылатых выражений. Исследователь музыки Нгуен Данг Тан назвал эту песню одним из музыкальных памятников вьетнамского песенного творчества: "песня является картиной, а точнее замечательным путеводителем, слушаая её вы получите ясное представление о достопримечательностях Вьетнама: *"синее море на горизонте, зеленые поля, над которыми аисты летают без усталости..."* [11, с.28]. В песнях До Ньюана в пейзажах северного Вьетнама изображены *"зеленые заросли бамбука, зеленые сады чая"* в деревнях, южной части Вьетнама – *"красивые кокосовые леса на горизонте, зеленые рисовые поля"*. Все эти крылатые выражения имеют источники из пословиц, поговорок, но своими словами автор песен придает им новый смысл, они становятся популярными крылатыми выражениями.

Для вьетнамского народа своеобразным гимном стала песня "Родина" (на стихи До Чунг Куана), которую поют, начиная со школьного возраста. Носители вьетнамской лингвокультуры не просто читают слова песни как стихотворение о любимой Отчизне, в сознании каждого представителя данной культуры возникает полная картина воспоминаний вьетнамского детства: *"Родина - это сладкие плоды; Родина - маленькая лодка; Родина - бамбуковый мост, ... мама с шапкой "нон"; Родина - ночь полной луны..."*

В текстах вьетнамской песни "Родина" и русской песни "за тебя, Родина-мать" прослеживается повтор слова *родина*. В.К. Петров пишет, что повтор слов, выражений, а также припевы в песнях помогают выразить эмоционально-экспрессивные свойства крылатых выражений: "крылатые выражения, повторяясь и используясь в разных ситуациях, имеют относительно постоянное значение во всех случаях своего употребления" [14, с. 35]

Известно, что вьетнамцы в жестокой и кровополитной войне отстояли свою Отчизну во время нападения американских войск на Вьетнам. Песня "Соединение огромного ручного круга" (на стихи Чини Конга Шона) является одной из самых известных вьетнамских песен, в которой автор одновременно воспевает красоту Вьетнама и непоколебимую силу народа, выстоявшего в страшной войне: *"Леса и горы открывались, чтобы соединить нас с далеким морем, мы пошли и раскрыли руки, чтобы соединить Отчизну нашу"*.

Особенностью вьетнамских крылатых выражений можно назвать использование буддистского символа – заимствованного из китайского языка иероглифа со значением "страна", которое состоит из двух лексем *"гора"* и *"вода"*. Во вьетнамском языке вошло в обиход крылатое выражение из песни Суан Нгия "Познакомимся с нашими вьетнамцами": *"звучная страна - сердце вьетнамское"*, здесь слово *"страна"* обозначает звук льющейся воды с горы.

В лексике вьетнамского языка слово "вода" сочетается с различными словами, используется в разных обозначениях. Например, государство обозначают словами *"дом"* и *"вода"*, напитки = *"вода"* + *"качество"*, река = *"река"* + *"вода"*, облака = *"облака"* + *"вода"*, рис = *"рис"* + *"вода"*.

О данной особенности вьетнамского языка писал Нгуен Динь Чиен: "Соединяя два слова в одно, мы создаём большой объем слов во вьетнамском языке и одновременно в фразеологической системе вьетнамского языка. Большое количество слов подобного состава используется для создания образа или символа. Эти слова отражают причинные отношения в области культуры, раскрывающие духовную составляющую вьетнамского языка" [13, с.46].

Символ воды имеет большое значение для вьетнамской культуры. Так, например, он используется для отражения сильного, волевого характера молочного вьетнамца в крылатом выражении в песне "Вьетнам – Моя родина" (на стихи До Нгуана): *"Воля парня такая, как огромное море"*.

Каждый вьетнамец испытывает уважение к своим предкам. Существует легенда, в которой сказано о том, что вьетнамцы являются потомками дракона (отец Лак

Лонг Куан) и феи (мать Ау Ко), где дракон – символ силы и смелости. Крылатое выражение *"потомки дракона, от крови Лак Хонг и Ау Ко"* широко используется авторами песен. "Кровь Лак Хонг" – название песни (на стихи Ле Куанга) о гордости вьетнамцев, отцом которых был великий дракон Лак Хонг. К тому же Лак Хонг не только имя мифического существа, но ещё и древнее название Вьетнама. *"Кровь Лак Хонг течет в теле вьетнамцев 4000 лет"* – известное крылатое выражение из песни "Страна колыбельной" (на стихи Ван Тхань Ньо).

Национально-культурная семантика песенных крылатых выражений о любви к родине во Вьетнаме связана со следующими лексемами: костюм Ао Дай, шапка нон, мать, бамбуковый лес, чай, кокосовый лес, рисовые поля, гора, вода, дракон. Все вышеперечисленные лексемы тесно связаны с вьетнамской культурой, символикой, имеют воздействие на слушателя песней, что позволяет данным лексическим единицам в эмоциональной форме отражать любовь к родине в крылатых выражениях.

Выводы

Значения песенных крылатых выражений о любви к Родине основываются на самых простых ценностях: любовь к природе, культуре, народу. Названия, строки, куплеты песен могут становятся крылатыми выражениями, если они обладают характерными структурными факторами: законченностью, эмоциональностью насыщенностью, имеют прочную связь с национально-культурной спецификой. Крылатые выражения из русских и вьетнамских песен отражают лингвокультурные особенности двух стран. Посредством определённых символов авторы песен выражают любовь к родине, создавая в своём творчестве её экспрессивный, неповторимый портрет.

Под влиянием религии, традиций, обычаев у каждого народа любовь к родине передается через свои народные образы. Анализ песенных крылатых выражений показал, что образ России связан с такими символами, как мать, золотые купола, Кремлёвский дворец, русский пейзаж.

Отдельно стоит отметить, что в русских крылатых выражениях часто используют местоимение "мы", чтобы подчеркнуть единство русского народа в любви к родине. Образ Вьетнама определяют следующие символы: девушка в костюме Ао Дай, шапка нон, мать, вьетнамский национальный пейзаж, дракон.

Важно отметить, что в обеих лингвокультурах важнейшим для воплощения в песенном творчестве любви к родине, являются лексемы "мой/моя", "мать". Притяжательные местоимения иллюстрируют принадлежность человека к его родной земле. Образ матери в крылатых

выражения говорит о важной, кровной связи патриота с его родной землёй. Русская и вьетнамская культуры одинаково ценят роль матери как в жизни каждого отдельно-го человека, так и в жизни общества и государства.

Проведённый анализ даёт возможность утверждать, что национально-культурная специфика песенных крылатых выражений о любви к родине связана не только с культурой и языком определённой страны, но также и с её географическими характеристиками. Так, образ России у большинства россиян, вне зависимости от их места проживания, находит своё воплощение в таких символах, как поля, луга, лес, реки. Богатая и разнообразная природа Вьетнама позволяет авторам песен изображать часто разный образ государства, однако, в этом образе всегда будет присутствовать следующие образы: бамбуковые и кокосовые леса, сады чая, рисовые поля, реки, озёра, море.

Отдельно стоит отметить значение лексемы "вода" во вьетнамских песенных крылатых выражениях. С точки зрения лингвокультурологии, лексема "вода" отображает тесную связь с сакральными верованиями народа. "Вода" является символом основания страны. Данное слово используется в сочетании со словом "земля", чтобы назвать страну или родину, где человек родился или государство (дом + вода) – высший орган управления. Водная стихия, занимает важное место в географии Вьетнама. Это объясняет причину появления символа "вода" почти во всех крылатых выражениях.

Таким образом, русские и вьетнамские песенные крылатые выражения посредством определённых лексических единиц отражают единство народов, географические особенности двух стран, их культурные и религиозные символы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 5-е изд., либроком. – М., 2010. – 569 с.
2. Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – М., 1997. – 336 с.
3. Голованова Е.И., Потапчук М.А. "За себя и за того парня...": ментальные проекции великой отечественной войны в крылатых словах и выражениях // Гуманитарный вектор. – 2014. – № 4 (40) – С. 30– 33.
4. Дядечко Л.П. Крылатые слова как объект лингвистического описания история и современность. – Киев, 2002. – 293 с.
5. Душенко К.П. Большой словарь цитат и крылатых выражений. – М.: Эксмо, 2011. – 1216 с.
6. Красных В.В. Лингвокультура как объект когнитивных исследований в журнале Вестник МГУ. Серия 9: Филология, изд. Моск. ун-та (М.) 2013, № 2, с. 7–18,
7. Лидов А.М. Иерусалимский кувуклий. О происхождении луковичных глав // Иконография архитектуры. – М., 1990. – С.57–68.
8. Мамонтов С.П. основы культурологии. М. 1996.
9. Маслова В.А. Лингвокультурология: учебное пособие для студ. высш.учеб. заведений. – М.: Академия, 2001.–208 с.
10. Никитина Л.Д. Советская музыка. История и современность. – М.: Музыка, 1991. – 278 с.
11. Нгуен Данг Тан/ Nguyn dang T?n. Vi?t Nam que huong toi – tu?ng dai am nh?c hoa binh. – Access mode: <http://www.tuanvietnam.net/2010-05-19-viet-nam-que-huong-toi-tuong-dai-am-nhac-hoa-binh>
12. Нгуен Дык Тон/ Nguyn D?c T?n, Tim hi?u d?c trung van hoa dan t?c c?a ngon ng? va tu duy ? ngu?i Vi?t, Nxb D?i h?c qu?c gia. – Ha N?i, 2002. – 312 p.
13. Нгуен Ван Чен/ Nguyn Van Chi?n, Nu?c – M?t bi?u tu?ng van hoa d?c thu trong tam th?c ngu?i Vi?t va t? nu?c trong ti?ng Vi?t (nghien c?u ngon ng? – van hoa h?c), t/c Ngon ng? s? – Ha N?i, 2002. – 278 p.
14. Петров В.К. Крылатые выражения в современном русском литературном языке. – Комсомольск–на–Амуре, 1998. – 79 с.
15. Прокофьева А.В. К истории фиксации крылатых выражений В. Высоцкого в современных словарях // Проблемы истории, филологии, культуры. – 2014. – №3. – С. 346–349.
16. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. 4-ое изд. М.: Едиториал УРСС, 2005. – 312с.
17. Тхорик В.И. и Фанян Н.Ю. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация. Учебное пособие. 2-ое изд. М: ГИС, 2006.– 260 с.
18. Рождественский Р.И. Разговор пойдет о песне. – М.: Сов. Россия, 1979. – 128 с.
19. Чук До, Фам Ван Дык/ Chuc D?, Ph?m Van D?c. – Access mode: <http://www.buddhistedu.org/viet/index.php/kh%E1%BA%A3oc%E1%BB%A9u/van-hoa-giao-duc/giao-duc-phat-giao/507-ngon-ngu-viet-the-hien-van-hoa-viet>
20. Шаклеин В.М. Лингвокультурная ситуация и исследование текста. – М.: Общество любителей российской словесности, 1997. – 184 с.
21. Шулежкова С. Г. Крылатые выражения из песен 2-й половины 1940-х – начала 1990-х годов. Материалы к словарю "Крылатые выражения из области искусства" – Магнитогорск, 1994. – №3 – 115 с.
22. Шулежкова С.Г. Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие. – М., 2002. – 288 с.